ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΧΙI

Στον Λεύκιο Αιμίλιο Παύλο, ύπατο για δεύτερη φορά, έτυχε να διεξαγάγει πόλεμο εναντίον του Περσέα, του βασιλιά (ή εναντίον του βασιλιά Περσέα). Καθώς γύριζε προς το σπίτι του κατά το βραδάκι, η κορούλα του η Τερτία, η οποία τότε ήταν πάρα πολύ μικρή, έτρεξε στην αγκαλιά του πατέρα της (ή για να αγκαλιάσει τον πατέρα της). Ο πατέρας έδωσε στην κόρη (του) ένα φιλί αλλά παρατήρησε ότι αυτή ήταν λιγάκι λυπημένη. «Τι συμβαίνει» ρώτησε/είπε «Τερτία μου; Γιατί είσαι λυπημένη; Τι (σου) συνέβη;» «Πατέρα μου,» απάντησε εκείνη «πέθανε ο Πέρσης». Είχε δηλαδή/ πράγματι πεθάνει (ένα) σκυλάκι με αυτό το όνομα, το οποίο η κοπέλα αγαπούσε πολύ. Τότε ο πατέρας είπε στην Τερτία «δέχομαι τον οιωνό». Έτσι από (ένα) τυχαίο λόγο προγεύτηκε νοερά (ή στην ψυχή του) την ελπίδα (ενός) ένδοξου (ή περίλαμπρου) θριάμβου.

ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΧΙI

Τα κύρια ονόματα κατά κανόνα δεν σχηματίζουν πληθυντικό αριθμό (Lucius Aemilius Paulus, Perses, Persa, Tertia).

Τα υπερδισύλλαβα ονόματα σε -ius καθώς και τα γνήσια κύρια Λατινικά ονόματα στη γενική του ενικού αριθμού συναιρούν το τελικό -ii σε -i και τονίζονται, ύστερα από συναίρεση, στην παραλήγουσα, έστω κι αν αυτή είναι βραχεία.

π.χ. Lucius → γενική ενικού: Lucii/Luci

π.χ. filius → γενική ενικού: filii/fili

Τα κύρια γνήσια Λατινικά ονόματα σε -ius και το προσηγορικό ουσιαστικό filius σχηματίζουν την κλητική του ενικού αριθμού σε -i αντί σε -ie.2

π.χ. Lucius → κλητική ενικού: Luci

π.χ. filius → κλητική ενικού: fili

Το όνομα filia (= κόρη) σχηματίζει τη δοτική και την αφαιρετική του πληθυντικού όχι μόνο σε -is (filiis), αλλά και σε -abus (filiabus), όταν είναι ανάγκη να γίνει διάκριση από την όμοια αντίστοιχη πτώση του δευτερόκλιτου αρσενικού filius.

π.χ. δοτική/αφαιρετική πληθυντικού αριθμού: filiis (filius, αρσενικό, β΄ κλίση) ≄ filiabus (filia, θηλυκό, α΄ κλίση).

Τα ελληνικά πρωτόκλιτα ονόματα, ιδίως τα κύρια, που τα πήρε και η Λατινική γλώσσα, σχηματίζουν συνήθως κατά την κλίση τους στη λατινική μερικές πτώσεις του ενικού αριθμού, όπως και στην αρχαία ελληνική.

π.χ. Perses, Anchises → αιτιατική ενικού αριθμού: Persen, Anchisen

Παρατίθεται αναλυτικά η κλίση του:

  Singularis

Nominativus Perses

Genetivus Persae

Dativus Persae

Accusativus Persen/Persam

Vocativus Perse/Persa

Ablativus Perse/Persa

Διαθέτει κλητική η κτητική αντωνυμία του α΄ προσώπου για έναν κτήτορα μόνο στον ενικό αριθμό και μόνο για το αρσενικό και το θηλυκό γένος.

κλητική ενικού αριθμού κτητικής αντωνυμίας (α΄ πρόσωπο): meus/mi (αρσενικό) – mea (θηλυκό).

Οι καταλήξεις -ulus, -ula, -ulum // -olus, -ola, -olum // -culus, -cula, -culum υποδηλώνουν τα υποκοριστικά.

Το ουσιαστικό vesper, -eri υπάγεται στα ουσιαστικά της β΄ κλίσης και δεν αποβάλλει το –e. Κλίνεται όπως το ουσιαστικό puer, -eri και δεν διαθέτει πληθυντικό αριθμό. Ως προς το γένος του είναι αρσενικό.

vesper, vesperi (γεν. ενικού αριθμού)

Το ουσιαστικό pater, patris υπάγεται στη γ΄ κλίση των ουσιαστικών, είναι αρσενικό ως προς το γένος του και ετερόσημο. Στον ενικό αριθμό pater, patris= ο πατέρας, ενώ στον πληθυντικό αριθμό patres, patrum = οι συγκλητικοί, οι πατρίκιοι. Επίσης, το συγκεκριμένο ουσιαστικό σχηματίζει τη γενική του πληθυντικού αριθμού σε patrum, αν και στο θέμα της γενικής του ενικού αριθμού εμφανίζει δύο σύμφωνα.3

Ο τύπος domi προέρχεται από το ουσιαστικό domus, -us, το οποίο υπάγεται στη δ΄ κλίση των ουσιαστικών και ως προς το γένος του είναι θηλυκό. Το ουσιαστικό domus σχηματίζει ορισμένους τύπους και με τις καταλήξεις της β΄ κλίσης. Επίσης σχηματίζει τη γενική του πληθυντικού domorum, την αιτιατική του πληθυντικού domos (μόνο κατά τη β΄ κλίση). Παρακάτω παρατίθενται η αναλυτική κλίση του ουσιαστικού domus κατά τη δ΄ κλίση καθώς και οι τύποι που απαντούν με καταλήξεις από τη β΄ κλίση των ουσιαστικών.

  Singularis Pluralis

Nominativus domus domus

Genetivus domus/domi domuum/domorum

Dativus domui domibus

Accusativus domum domos

Vocativus domus domus

Ablativus domo domibus